

COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

Redaction:

Interlingue-Institute,
CHESEAUX s/Lausanne, Svissia



Administration:

Interlingue-Centrale
ST. GALLEN 7, Svissia

Abonnement annual: 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

36 - im annu

Septembre-Octobre 1957

Nró 200

Numeró special

INTERLINGUE E INTERLINGUA

Li redaction de Cosmoglotta ha petit Sr. Matejka redacter un studie comparativ: ILa-ILe. Noi publica it in li present caderne de Cosmoglotta. Pro motives tecnic e editorial-administrativ noi ha esset fortiat reproducer it in un sol vez, vice repartir li contenete in divers numerós e a ti necessitá noi ha devet sacrificar li publication del regulari rubricas, in particulari li CRONICA. Noi peti nor estimat colaboratores excusar ti deviation exceptional de nor regulari procede.

In su remarcabil libre «Vijf Kunsttalen» (quin lingues artificial) Dr. W.J.A. Manders scri, sur pag. 112, lu sequent:

... «It es pro to anc injust judicar ti lingues (a saver Volapük, Esperanto, Ido, Occidental e Novial) secun li sam criterie. Chascun detallie deve esser considerat in li cadre del structura general del lingue e in chascun casu on deve rememorar li conception quel li autor del lingue havet concernent li scope de su creation.»

To quo caracteriza li discussiones inter li adeptes del divers sistemas de mundlingue es just li facte que ili sovente ne sembra comprender li grand veritá quel Dr. Manders enunciat in su libre. To monstra se particularimen in li criticas queles cert partisans de Dr. Gode directe a tis de De Wahl. Li témpor ha venit por definir clarmen nor respectiv positiones. Yo va dunc profitar li ocasion por examinar, in ti articul, cert aspectes del differenties queles caracteriza li structura del du lingues e por provar retablissar li real factes.

To quo li autores de ILa e Occidental*) have in comun es que ambi es partisans del scole naturalistic. Ma ili diverge in li determination del precisi scope quel ili pretendet atinger. De Wahl consacrat su tot forties a un real problema: obtener formes natural sin sacrificar li regularitá quel conditiona li facil aprension del lingue. Por Dr. Gode li final objecte esset: naturalitá integral. Li simplic mention de ti du objectes monstra que li tache de De Wahl esset plu desfacil, nam in mani punctus naturalitá e regularitá es irreconciliabil. In cert casus De Wahl esset fortiat electer inter li du postulates. Ma il rarmen sacrificat li regularitá al naturalitá sin motive imperativ, nam por il, quam por noi, facilitá es e resta un del primari qualitás a quel un lingue auxiliari deve satisfar. Por Dr. Gode, in contrari, naturalitá have in principie sempre li prioritá sur regularitá.

Pos ti necessari clarification, it va esser bon tirar li logic consequentie ex li enunciation de Dr. Manders. It consiste in li constatation que on ne posse rasonabilmen afirmar que li un lingue es plu bon quam li altri si on ne ha interconcordat in antey pri li principies sur queles ili es edificat e sur li servicies queles on expecta de ili. Nam li cause del conflicte ne jace primarimen in li structura del lingues self, ma in li antagonistic opiniones del persones queles pretende judicar les. Yo va dunc ci ne examinar esque li conceptiones de De Wahl e Gode es just in se self, ma restricter me a examinar in quant li factic resultates responde al conceptiones queles servit quam base por li edification del du sistemas.

Substantive e adjective.

De Wahl renuncia, quam omni su precessores, al distintion inter géneres grammatical e il prende ex li vocabules solmen to quo es íncontestabilmen international (jardin, triumf, occident, prudent, candid, concret etc.) Li facultativ finales -e e -i e li nuanciant vocales -o e -a concurre a eliminar cert aspritás e a augmentar li sonoritá del lingue, ma ili have null valore grammatical. Talmen li lingue combina facilitá de memoration con optimal naturalitá.

Anc li adjective have null specific finale. Li neutral desinentie -i servi unicmen por fixar o facilisar li pronunciation in cert casus determinat. Ti solution es in perfect congruentie con li facte que li lingue have null géneres grammatical.

In contrast a to, ILa fa un grand consumation del vocales final -o e -a. Ti finales have, secun § 23 del «Interlingua Grammar» null valore gramma-

*) Yo va usar in ti articulo li anteyan denomination Occidental (vice Interlingue) por plu bon marcar li differentie inter li du nómnes e por evitar confusiones.

tical e posse esser considerat quam «accidental», nam anc ILa ne fa li distinction inter géneres grammatical. Or ti affirmation es radicalmen contradit de Sr. Berger quel, in un de su pamfletes, ne solmen aconosse explicitmen li existentie de géneres grammatical in ILa, ma mem qualifica tis-ci quam un «trate de genie»^{*)}. Il fa remarcar con just rason que li finales -o e -a ne posse esser altricos quam li marca del nómines masculin e feminin, nam un distribution invers del valores grammatical (-a por li masculin e -o por li feminin) o ancor un distribution in hasard, sin corelation con li lingues national, vell esser un absurditá.

Si vell exister ancor li minim dúbite pri qui es rect: Dr. Gode, autor del lingue, o su discipul Berger, it vell esser dissipat per li letura del Prefacie del «Interlingua-English Dictionary» (pag. xxxii) u it es dit que li usa del vocales final -o e -a por li adjectives vell esser justificabil solmen in un lingue quel distinte inter géneres grammatical. «Pro to — adjunte li autor del dictionarie — omni adjectives es tractat quam si latin e li lingues romanice vell conosser un sol tip de adjectives, in queles on fa null distinction inter género masculin e género feminin.»

Yo ne vole ci emisser un judicament critical pri li metode quel consiste in soluer un desfacilitá per declarar: «Noi acte quam si li coses vell esser quam ili ne es in realitá». Yo retene solmen del enunciation de Dr. Gode que il considera in li adjectives li finales -o e -a quam representativ por li géneres masculin e feminin. Or, it es clar que li adjective in se self es ni masculin ni feminin. It prende li finales -o e -a solmen pro que ili existe in li substantive quel it qualifica. It es in li substantive u ti finales marca li género grammatical. In li adjective ili marca solmen li acorde. In ILa li situation es renversat: on aconosse li distintiv caractere del finales -o e -a quam marca del género che li adjective, ma nega in li sam hala que ili plena ti sam function anc in li substantive. Un tal tese es clarmen íntenibil.

In se self, li introduction del géneres grammatical in un lingue quel aspira al «naturalitate integral» (abreviat in seque quam: n.i.) ne es condemnabil. Ma ti sam n.i. postula in ti casu anc li distinction del géneres in li articul e li acorde del adjective in género e númere. Or ILa have un articul comun por ambi géneres e un finale unic, a saver -e, por li adjectives. Noi have dunc li curiosi situation que li finales del substantive clarmen monstra li existentie del géneres grammatical, durant que li neutral articul e li unic finale del adjective es basat sur li fiction que un tal distinction ne existe.

^{*)} It es amusant comparar ti enunciation con li filippica per quel Berger, in su articul «Victorie del Naturalitá» (Cosmoglotta A 140, pag. 91) gratificat Sr. Schild, su adversario de alor, pro que ti-ci hat admisset in su NEOLATIN li distinction inter géneres grammatical.

Hay ancor un altri inconsequentie. In un sistema quam Occidental quel realmen ne conosce li géneres grammatical e quel, pro ti motive, evita copiar fidelmen li finales sudromanice, on vell posser, sin peccar contra li structura grammatical del lingue, usar li finale -e (vice -i) por li adjectives. Ma in un lingue quam ILa, basat sur li principie del n.i., ti solution es impossibil. Li adjective deve necessimen harmonisar con li substantive. Or con li finale -e, ti congruentie existe solmen che li adjectives provenient del adjectives latin del 2-im classe del tipos *brevis, fortis, felix*: le breve historia. Aplicar ti finale -e anc in li adjectives del 1-im classe es impossibil. «*Le sancte simplicitate* es, del vis-punctu del n.i., exactmen tam fals e absurd quam si on vell dir *le grandio libro* o *le forta fémina*».

Cert adeptes de ILa aconosse li enorm desfacilitá quel li distinction inter géneres grammatical presenta por li popules non-romanice, ma ili defende li finales -o e -a in li nómine del

Eufonie.

It es cert que li vocales final rendi li lingue plu sonori, ma sonorité ne es sinonim de eufonie. It suffice, por convicter se pri to, audir italian in li bocca de angleses e franceses. Li angleses have un natural tendentie negliger («manjar») li finales vocalic, talmen que li differenties inter -e, -o e -a es sovente imperceptibil. Li franceses, in contrari, tende a superaccentuar li finales, pro que ili es, in lor grand majorité, insensibil al importantie del accentu tonic quel ne existe in lor lingue matrin. Lu remarcabil es que, omnicos considerat, li pronunciation defectiv del angleses es ancor plu suportabil quam ti del franceses. In tre mult casus, italian parlat de un francese es presc un tortura por li auditor. Li experienties fat con franceses parlat Espo e Ido plenmen confirma ti tese.

It certmen ne es un hasarde que Occidental, malgré su relativ povritá in finales -o e -a, es plu eufoniosi in li bocca del sudromanice (queles have un secur instincte por ritme e corect accentuation) quam es ILa, malgré su superabundantie de vocales -o e -a, in li bocca de franceses, anglosaxones e germanes. Nequó monstra plu bon li total misconossentie del leges fonetic queles conditiona li bellsonantie del lingues, quam li naiv crede in li magic efecte del procede purmen mecanic quel consiste in multiplicar li finales -o, -a e -e in substantives e -e in adjectives.

Li arcaismes de ILa.

Li form sub quel li paroles international es standardisat in ILa es li prototip o form ancestral maxim proxim, efectivmen atestat, o solmen conjecturat, quel es comun a omni lingues contribuent. Con altri paroles, li

metode electet por determinar li form del paroles consiste in reascender in li passate til li punctu de témpor u on trova se in presentie del ultim conosset forme comun al divers lingues. It ne es nor tache examinar ci quel scientie interesse oferta por li linguistica ti determination del «denominator comun» del lingues romanice. Ma li idé, prender quam base por un lingue international modern un statu de coses quel retrodata de ca. 15 seculs, deve esser qualificat quam extravagant. Regretabilmen li Interlingua-English Dictionary ne solmen furni null explication pri li motives queles vell posser justificar ti strangi recurs al principie del prototip etimologic, ma anc li exemples citat in li lexico sembla plu mult inbroliar quam aclarar li coses. Por ex. Dr. Gode cita li exemple del paroles *F chose*, *IS cosa*, *P cousa* queles, benque provenient del *L causa*, have quam prototip li form *cosa*, pro que «li transformation del latin *-au-* a *-o-* es un developament caracteristicmen international.» Li afirmation es just in principie, ma in facte ti transformation ha esset ni general, ni vermen complet. Li radica original latin ha supervivet in sat mult paroles romanice e mem ta u li diftong *-au-* ha transformat se in *-o-*, on retrova it ancor in cert derivates: *F or*, ma *auriculaire*, *queue* ma *caudal*, *H toro* ma *tauromaquia* etc. quo, inter parentese, explica li presentie de ti radicas in Occidental. Ti fenomen del reduction del latin *-au-* in *-o-* es fórsan ne li exemple maxim felici por ilustrar li procede del prototip etimologic. Por convicter nos pri to, it suffice examinar li maniere in quel li autor del lexico Interlingua tracta li altri paroles del sam specie. Si *L causa* furni quam prototipe *cosa*, tande li prototipes de *L tauro*, *pauper*, *pauc*, es incontestabilmen *toro*, *povre*, *poco*. Or ILa have *tauro* e ne *toro* e it conserva anc *pauper*, *pauc* apu li formes plu modern *povre* e *poco*. A quo servi ti inútil duplettes arcaic? On ne posse defender *pauper* sub li pretexto que it furni *pauperisme*, nam tande on vell con li sam jure anc dever tolerar *penta* apu *cinque*, pro que it da *pentagramma*. Li exemples posse esser multiplicat ad libitum.

Ma existe ancor un altri fenomen, ultra li reduction del *L -au-* in *-o-*, quel Dr. Gode ne sembla har atentet in su fixation del prototip. It es li transformation del medial *p* latin in *v*. Exemples: *L ripa*, *I riva*, *arrivare*, *F rive*, *arriver*, *HP riba*, *arribar*, *A river*, *to arrive*. *L recipere*, *I ricevere*, *F recevoir*, *H recibir*, *P receber*, *A to receive*. *L coperire*, *F couvrir*, *H cubrir*, *P cobrir*, *A to cover*. *L percipere*, *F percevoir*, *H percibir*, *P perceber*, *A to perceive*. Li prototipes de omni ti paroles vell dever esser: *riva*, *reciver*, *covrir*, *perciver*, ma ILa conserva li paroles latin *ripa*, *reciper*, *coperir*, *perciper*. On va fórsan objecter que anc I have *coprire*, *percepire*. To es ver, nam italian es li sol lingue (apu rumanian) quel ha conservat li radica original latin in cert paroles. Ma to va permissar nos far un altri

constatation tre interessant. It concerne li application del principie del internationalitá. On va fórsan memorar que Dr. Gode ha rejectet li radica *compr-* pro que it es atestat in solmen du controll-lingues, a saver I e HP (vice li obligatori minimum de tri) e il ha preferet conservar li radica *emer* quel supervive in omni lingues sub li forme *redemptor*, benque ni un person in mill es capabil vider li conection etimologic inter *emer-redimer-redemption*, ni mem inter *emer* e *preemption*. Nu, li radicas *covr-* e *perciv-* es atestat in adminim 3 lingues, *riv-* e *reciv-* mem in 4, dunc per li minimum quel IALA self hat stipulat por esser admisset quam parol international. Malgré to, ILa conserva li formes latin original. On have li impression que ti stipulation del minimum obligatori efecte precipue in sens negativ, i.e. on egarda it solmen quande it lude in favor del formes latin, ma oblivia it quande su application vell ducer a formes modern.

Ples notar que it existe anc casus u un form latin posse efectivmen justificar se e mem esser preferet a formes plu modern. Ma ci noi ne discusse casus isolat. Li discussion torna circum li intrinsic valore de un principie e ti valore es adminim questionabil quande it monstra se que li practic resultates es maxim sovente contrari al teoric previsiones.

In nor discussiones con cert adherentes de ILa, tis-ci ha provat justificar li arcaic formes *cognoscer*, *emer*, *reciper*, *luger*, *cubar* etc. per li derivates international *incognito*, *préemption*, *réipient*, *lugubre*, *concubine*. It es cert que persones bon versat in etimologie va haver null pena por trovar un justification mem por formes latin ancor plu obsolet. Ma alor on posse questionar se pro quo noi ne have in ILa anc li formes *minger* (vice urinar) subtenet per F miction, *solver* in li sens de «payar» (F solvable), *suescer* (vice accostumar) pro F désuet, *turpe* (F turpitude), *discer* (F disciple), *cuper* (F cupide) etc.

On advere di nos que por tis qui ne ama o ne comprende li formes latin, li ILa-dictionarie furni un tot serie de formes colateral plu modern queles on posse usar ad libitum. In facte, li coexistentie de formes arcaic e formes modern es un del trates maxim characteristic de ILa. Li consequentie es, quam notat Prof. Martinet, que li lingue superabunda in exact sinonimes. Talmen noi have li duplettes *equo|cavallo*, *sagitta|flecha*, *igne|foco*, *orar|precar*, *juvar|auxiliar*, *bello|guerra*, *abluer|lavar*, *eder|mangiar|manducar*, *exequer|executar*, *injicer|injectar*, *inspicer|inspectar*, *eximer|exemptar* etc. (por plu mult exemples ples vider li articul ARCAISME O MODERNITA de Sr. Boutreux in *Cosmoglotta* A 175, pag. 21).

It es fórsan permisset questionar se, quel real progress e quel practic avantage li scientie metodes de IALA representa in comparison con tis de De Wahl. Li resultat es sat curiosi. De un látere li extremmen liberal

interpretation del notion «internationalitá» producte un enorm númere de exact sinonimes latin/modern (ex.: *potar/biber*). Ma de altri látere ti sam principie contribue a favorisar sistematicemen li elementos latin e a barrar li via al formes modern (ex.: *emer/comprar*). Or, si li radica latin, pro su internationalitá potential, es bon, quel beson noi have alor por duplicar it per un radica modern? Si, in contrari, ti radica modern es considerat quam indispensable, quel utilitá presentá alor li arcaic? Nequel!

Esque adminim li procede del prototip etimologic aporta nos alquel avantage? No. Nam durant que li application del principie de internationalitá favorisa li elementos latin, li prototipe quel interveni in li fixation del form del paroles vivent, have quam sol resultate ti de demodernisar = arcaisar li formes (ex. *cognoscer, distraher* etc.). In resumé: li enorm summas investit per IALA in studies etimologic ha ductet a ti resultate paradoxal, que in realitá li tot sistema functiona in modo vermen satisfactori solmen quando li formes resultant es per hasard identic a tis del lingues vivent, i.e. a tis queles De Wahl successat obtener per su propri metodes «non-scientic».

Denov, cert adherentes de ILa ha provat justificar li coexistentie de radicas arcaic e radicas modern per li afirmation que ti duplic formes concurre al «richesse» del lingue. Por posser judicar ti argument, it es necessari interconcordar in prim pri quo noi comprende per «richesse». Richesse es clarmen solmen to quo contribue a augmentar li possibilitás de expression e li nuanciation del pensa. Li lingue russ, por exemple, excelle per li richesse de su vocabularie e li exuberantie de su formes verbal. Li lingues sudromanice es rich in formes conjugativ. Anglesi e german considerabilmen augmenta su possibilitás de expression per li usa presc ínlimitabil de prefixes e prepositiones in combination con verbes. Omni to manca in ILa. Esque it es «richesse» quando on have li possibilitá, usar du paroles diferent quam por ex. *etiam/anque, nimis/troppo, exequer/executar* etc. por expresser exactmen li sam notion? Si it suffice augmentar li númere de exact sinonimes por far li lingue ancor plu rich, quo retene nos adjunter ancor *hippo* al ja existent *equo* e *cavallo*, suplementar *etiam/anque* per *tamben*, dir *ophthalmo* apu *oculo*, *pluto* apu *ricchezza* etc.? In mi opinion ti pretendet richesse, obtenet per li simplic duplication del vocabules es solmen pseudo-richesse e su unic resultate es cargar inutilmen li memorie del usatores. Li facte que li maxim grand parte del radicas grec occorre in li terminologie scientic have nequó a far con li afere. Occidental ya anc es obligat transprender ti terminologie in su vocabularie, ma noi nequando ha pretendet que per to li lingue ha devenit plu «rich». Ma noi va voluntarimen aconosser li «richesse» efectiv de ILa, quando on va har pruvat nos

per concret exemples, i.e. per vivent textus, que efectivmen Occidental es inferior a ILa in li just, nuanciat e elegant expression del pensa.

Li verbe.

Li conjugation del verb in Occidental es tam clar e simplic que li solution de Wahl ha posset servir, in su structura fundamental, anc quam modell por ILa. Noi posse dunc restricter nor exámine al poc punctus u Dr. Code ha deviat de Occidental.

Un prim punctu de divergentie es li usa de sintetic formes por li future e li conditionale in ILa. Intentionalmen yo ne discusse ci li question esque in se self li usa de formes sintetic posse justificar se quande it es un facte íncontestabil que li evolution lingual modern tende clarmen vers analitisme. Yo límita mi exámine al factic situation.

Contra li finale -a del future on vell posser admaxim objecter que li manca del accentu scrit, particularimen astonant in un lingue quel imita in tam alt gradu cert particularitás purmen sudromanice in su structura morfologic, desfacilisa li letura. Ma ti desavantage es destinat a desaparir rapidmen, nam on vell dever desesperar pri li inteligentie e clarvidentie del hodial adherentes de ILa, si ili ne vell remediar a ti defecte in un tre proxim future per decretar quam obligatori, quam in Occidental, li usa del scrit accentu in omni casus u it devia del regul general.

Plu desfacil es li casu del finale -ea del conditionale. Si on besona un finale natural, on vell pensar im prim al solution -ía quel have un subten solid in li lingues iberic, durant que -ea es atestat in null lingue vivent.

Ma li innovation maxim surprisant es li usa del finale -va quam indicator del passate.

Li finale -t in Occidental ha queleve esset criticat quam arbitrari. In realitá, it es, quam solution del problema del formation del passate ne solmen ínsuperabil, ma posse mem esser considerat quam ideal. It permisse expresser li passate secun li metode anglo-germanic e dispensa nos del penosi necessitá far li distinction inter passate simplic e imperfecte, quel es un del maxim grand desfacilitás por li popules non-romanice. In ILa li finale -va es tam índiscussibilmen li finale caracteristic del imperfecte que su usa in frases, queles in li lingues romanice clarmen postula li passate simplic, es un fonte de constant perturbationes. Frases quam: *Napoleon nasceva in 1769. Bruschemente ille levava se. A isto ille replicava que...* etc. es presc íntolerabil por oreles romanice. Por convicter se pri li plu quam strangi impression quel producte li usa de ti imperfecte in narrationes, raconta de Tchekhov «Le Ordine».

Noi have dunc li extremmen interessant situation que un finale, qualificat quam «innatural» lude in Occidental su rol quam passate in maniere insuperabil e satisfá a omni exigentias del practica, durant que li finale «natural» -va in ILA, pro li impossibil duplic function quel it deve plenar, ofensa constantmen li sentiment lingual just de ti nationes a queles ILA ha sacrificat omni justificat postulationes del popules non-romanice.

Ma li maxim grand enigma es qualmen ILA successa conciliar su sistema de conjugation con li pretention esser un lingue integralmen natural. Ti n.i. clarmen postula li distinction del persones per special desinentias, quam to es li casu in li sistemas NEOLATIN e INTERNACIONAL. Ma li autor de ILA sembla har reculat coram li logic consequentie del aludet principie. Li tam vehementmen criticat «schematisme» de Occidental triumfa sur li tot linea. Quelc debil tentatives ha esset fat por dar a ILA malgré omnicos un semblantie de plu grand naturalitá. A ili noi debi li formes optional *son* por li plurale del presente e *era* por li passate del verb *esser*. Ma in realitá it ne es visibil in quó formes quam «*Vos son liberal*» o «*Nos era bon amicos*» vell esser plu «natural» quam li correspondent formes in Occidental. Ili in funde es mem ancor plu chocant quam li formes regulari, nam sam quam in li casu del finale -va ili producte un resultate innatural mersí a un procede de quel li scope esset just obtener li efecte contrari. Ti formes optional ne cela, ma in contrari accentua, per lor intrinsic inefficientie, li caractere schematic del sistema de conjugation.

Naturalmen noi ne reprocha a ILA har renunciat a far triumfar li principie del n.i. in li formes conjugativ. Li autor de ILA videt tre bon a quo li application de ti principie vell har ductet le. Il ne vell har posset haltar in li demí-via, ma vell har esset obligat perducer li principie til su ultim consequenties sub pena transformar li tot conjugation in un monstru hybrid. Il vell, quam Schild in su NEOLATIN, har esset fortiat admitter verbes irregulari, introducer li distinction inter passate simplic e imperfecte e admitter li subjunctive ne solmen in li formes del presente, ma mem in tis del passate. Ti precie il clarmen ne sembla har esset pret pagar.

Ma alor noi posi nos denov li question: A quo servi un teoric principie de quel on con alt voce proclama li superioritá sur ti de Occidental, quando li unesim choc con li inflexibil exigentias del practica obliga su promotores capitular e acceptar finalmen un solution quel es li exact negation de ti principie? In facte, li conjugation de ILA es, per su schematisme, ne solmen li presc exact fotografie de Occidental, ma in li poc punctus, u it prova ear su propri via, it ne solmen ne es superior, ma clarmen inferior a Occidental.

Li derivation.

Li problema, obtener derivates natural per un procede simplic e regulari ha trovat su unic, insuperabil e definitiv solution in li celebri «Regul De Wahl». Yo di *unic* pro que li trate characteristic del solutiones proposit per li precessores de De Wahl esset justmen li absentie de aquel prova de regulation. Si on renuncia in antey al postulates de regularitá e simplicitá, it ne es desfacil obtener derivates natural in omni casus. It suffice prender li derivates tot fat ex li lingues vivent, quam to esset li casu in Latino sine flexione. Rosenberger e Gode, in lor sistemas respectiv, ha introductet un specie de sistematization, admissente li presentie de duplic e triplic radicas de queles chascun servi al formation de un dat gruppe de derivates. Ma it es clar que ti procede have null practic valore si ne existe alcun regul quel determina in quel precisi casus on usa li un o li altri radica.

Si, in contrari, on pretende ne renunciar al postulate de regularitá, tande it es impossibil, obtener in omni casus derivates absolutmen international. Li real valore de ti procede quel on posse nominar «naturalisme schematisat» es determinat per li proportion del casus — in comparison con li total númere de derivates — u ti internationalitá es defectiv. Si noi exámina li regul De Wahl sub ti vis-punctu, noi ariva al conclusion que it successa regularisar in maniere totalmen satisfatori adminim 90% de omni casus. Certmen un bell resultate! Li discussion torna dunc solmen circum li 10% de derivates restant, queles ha provocat li criticas del promotores del n.i.

Ti 10% criticabil es representat, in lor grand majorité, per li verbes queles De Wahl acceptat sub li form supinal. In se self, ti procede ne es criticabil, nam it es subtenet in li presc totalitá del casus, ne solmen per anglesi (to suppress, construct, preempt, discuss, correct, suspect, confuse, suggest etc.), ma it ha ja de long anc invadet li lingues romanic. Exemples: H *redact*-, IHF *exempt*-, IHF *invent*-, IF *prospect*-, IHF *consult*-, HF *edict*-, IF *press*-, F *digress*- etc. etc. It es mem tam potent que ILa self ha esset obligat admitter un sat grand númere de radicas supinal apu li radicas original latin.

Tamen, it convene far cert distinctiones.

Si noi prende por ex. li radica *construct*, noi trova que it covri omni derivates atestat in li lingues vivent, durant que null parol es derivat del radica original *constru*-. Si dunc noi judica li coses unicmen sub li vis-punctu del necessitás del derivation, li sol radica *construct*- satisfá a omni exigenties e li radica primari *constru*- posse esser considerat quam superflú.

Levimen diferent es li casu con li verbes del tip *poner/posir*. Anc ci noi posse justificar li radica supinal per li facte que it existe tam in anglesi quam in francesi (*supposer/to suppose*). Adplu F usa li radica supinal mem

in casus u li altri lingues recurre al radica latin: *exposant, opposant, composante, décomposable*. In cambie, li radica latin reapari in altri derivates quam *disponible, exponentiel*.

Un altri categorie es representat per li casus u ne solmen omni lingues romanice, ma anc anglesi, malgré su infinitives supinal, forma cert derivates departente del radica original latin: *action/agent, correction/corrigible* etc. Ci Occidental adopte li derivates quam paroles autonom (*agenda, agente* etc.) o it forma les secun su propri regules sin egard al internationalitá (*corectibil*).

Resta ancor un categorie — li minim satisfatori — u De Wahl format infinitives existent in null lingue, per simplic retroderivation: *consumer* (de *consumption*).

Noi aconosse que del vispunctu del n.i. ti solutiones ne posse esser considerat quam ideal. Ma ancor un vez: ti n.i. ya ne esset li scope persequet de De Wahl. Su grand idé esset, obtener un gradu maximal de naturalitá sin sacrificar li regularitá quel es e resta li postulate primordial por un L.I. vivicapabil. Li derivates obtenet de De Wahl es li producte de *du* factores. Si on arbitrarimen supresse un del *du*, on logicmen anc plu ne have li jure expectar li sam resultate. To bon comprendet cert adherentes de ILa, quande ili ancor glorificat li Regul De Wahl, quam anteyan occidentalistes. Si hodie ili parla altrimen, to solmen ilustra lor regretabil facultá de oblivie.

Li question fundamental dunc ne es: Esque li Regul De Wahl es bon o ne? ma: Esque regularitá es necessari o ne? Noi ne critica ILa pro que in li question del derivation, su autor ha deliberatmen sacrifat li regularitá al naturalitá. It esset su jure. To quo causa nor perplexitá es solmen li remarcabil elasticitá in li application del principies. Noi have li impression que li postulate de regularitá ne es judicat secun su intrinsic importantie, ma solmen secun quant it adapta se al changeant circumstanties. Li derivates in ILa es marvelousimen natural, ma it es impossibil obtener les per un metode regulari de derivation. Dunc: mey viver li naturalitá, a bass li regularitá! Li formes conjugativ totalmen ne respecta li principie del n.i., ma es tipicmen schematic. Dunc: a bass li naturalitá, mey viver li regularitá! Lu minim quo on posse dir es que li situation es poc satisfatori.

Por noi occidentalistes, li problema presenta se quam seque: Esque, por augmentar li internationalitá de ti relativmen litt quantitá de paroles derivat queles ne es conform al internationalitá in su sens absolut, it vale li pena jettar super bord li admirabil Regul De Wahl? Esque noi va, ye li detriment del germanes e slaves, far un don suplementari al romanes, ja plu quam favorisat per har ricevet quasi gratis li tot vocabularie? Yo confesse que it ne es facil responder a ti question. Nam on posse posir ti-ci anc

queles ha esset fat in ti direction e it pro to anc jui li sam possibilitás de practic application. Nequel de su defectes vell — quam ja fat remarcar Prof. Martinet — esser un real obstacul a su general adoption *si* li homes vell esser pret acceptar in principie un L.I. Li supra remarcas dunc ne constitue un condemnation de ILa. Ma ili es util por posser responder a ti adherentes de ILa queles ancor ne posse comprender pro quo, malgré lor patetic advocations, noi ancor ne ha transit in bloc al nov lingue. Or, posir li question, es responder a it. Just li facte que ILa es, quam Occidental, solmen *un* del mult variantes possibil de un lingue international naturalistic, obliga nos examinar quel efectiv progress it representa in li evolution del lingues international e in quó consiste su efectiv superioritá sur Occidental. Noi concede que li rivalitá inter li du lingues es nociv, ma it es passabilmen naiv concluder de to que it es nu just Occidental e ne ILa quel deve sacrificar se sur li altar del Unitá. On apen expecta del interlinguistes, egal a quel scole ili apartene, que ili salta, quam li locustes, de un sistema al altri e que ili abandona alegremen un lingue quel ili ha practicacat durant annus e quel ha fat su pruvás in omni dominias del vive modern, unicmen pro que li altri lingue es plu nov. No, a un tal abandon deve coresponder un tangibil advantage: on deve posser justificar it per plausibil motives. Tal motives existe efectivmen por justificar li transition de Espo a Ido o de Ido a Occidental. Ma de Occidental a ILa? Ye li risca esser taxat de superbesse, yo crede posser afirmar que li atentiv letura de ti exposite suffice por convicter nos pri lu contrari.

Ma lass nos posir li discussion sur un altri plan. Lass nos admitter por un moment con li adherentes de ILa, que li principie del n.i. es tam valorosi que it justifica, in nor opinion, li total sacrificie del simplicitá e regularitá. Esque noi vell alor realmen ganiar alquó adoptente ILa? Certmen ne, nam provante edificar un lingue quel ilustra li vertús del n.i., Dr. Gode sembla sat paradoxalmen har aportat just li prueva que ti principie del n.i. es ínaplicabil in li practica. In facte li naturalitá de ILa es tam poc integral que plu quam li demí del lingue es exactmen tam schematic quam Occidental. Alor, quo garanti nos que ILa es realmen li «ultim parol» in li production de lingues naturalistic? Un altri autor posse venir deman e presentar nos un lingue ancor plu «natural». In facte, tal sistemas ja existe, a saver NEOLATIN de Schild e INTERNACIONAL de Campos de Lima. Noi deve aconosser que ambi autores ha successat aplicar li principie del n.i. in maniere plu logic e plu consequent quam to es li casu in ILa. Or Schild ha abandonat interim su NEOLATIN por subtener ILa. Pro quo? Li grand calamitá del principie del n.i. es que on ne posse perducer it til su ultim consequenties. Li autor de NEOLATIN devet convicter

se que il hat eat tro for in li sacrifice del postulates de facilitá e simplicitá. Il dunc aconosse implicitmen que li n.i., applicat al lingues constructet, have su natural límites e que regularitá es egalmen necessari. Or, qui es capabil determinar ti límites? Qui va prubar nos que li correct dosage de regularitá (schematisme) e naturalitá es realisat plu bon in ILa quam in Occidental?

Noi dunc reveni al question: quel progress e quel novum representa ILa in comparison con li altri lingues naturalistic? Noi vide solmen que ILa es, in essentie, un specie de idioma sudromanic fortmen latinisat. Or si noi have un preferentie por li particularitás lingual sudromanic, noi es infinitmen plu bon servit per Neolatin o Internacional. Si, in contrari, noi es seductet per li latinitá, tande noi have in li bellissim Latino sine flexione un lingue quel nequel de su imitatores ha alquande successat egalar. Del vispunctu del n.i. chascun de ti tipos de lingue have su advantages, ma regretabilmen noi ne retrova les in li mixtura ILa.

In su pamflete, Berger substreca li similitá morfologic inter ILa e Occidental por provar convicter nos que li transition a ILa vell, in realitá, imposir nos null sacrificie. Ti argument retorna se contra il self. Nam si vermen li differenties inter li du lingues vell esser tam insignificant, it vell esser absurd, sacrificar li resultates de un long-annual propaganda por recomensar li tot labor in favor de un lingue nov quel ancor possede practicmen null litteratura didactic. Sr. Berger sembla har comprehendet ti contradiction. Vice presentar nos li pertinent e convictiv argumentes linguistic in favor de ILa queles noi vell logicmen har expectat in su exposite, il emfasa, quam argument capital, li garantíe quel representa por li monde li grand autoritá de IALA quam scientific e impartial institution international. Quam producte del labor collectiv del stab linguistic de IALA, li nov lingue deve, secun il, esser considerat quam li resultate final e li apogé del resercha interlinguistic. Or li revelationes de un del ex-ductores del stab linguistic de IALA ha furnit nos intertémpor un pictura levimen different pri li metodes de labor de IALA e noi save hodie que ILa ne es li ovre collectiv del scientistes de IALA, ma li creation personal de un de su colaboradores, Dr. Alexander Gode. Lass nos dir ci con omni necessari emfase, que quam creator de un lingue international Dr. Gode jui che nos exactmen li sam respecte quam omni altri pioneros del movement mundlingual e que noi sin reserva aconosse omni resultates positiv queles il ha aportat al comun edificie. Ma ti aconossentie implica de altri látere que noi deve qualificar quam conscient falsification del factes li afirmation que ILa es li producte del scientific labor de IALA e quam altmen ínelegant li prova voler continuar fundar li propaganda por ILa sur un historic inexactitá.

Li conclusion quel noi tira ex li factie statu del cosas es, que un prova de sintese inter li du lingues vell presentmen haver poc chances de success. De altri látere noi constata que che li adherentes de ILa li tendentie actual es indiscussibilmen in favor del formes modern, vicin o identic a Occidental. Noi vide in to li tacit aconossentie del facte que, in su form orthodox, ILa es considerat quam ínapt a satisfacer a *omni* exigenties del vive modern. Ti tendentie va ancor accentuar se in li precisi moment u li lingue de Dr. Gode va dever servir ne solmen al traduction de textus scientie medical, ma far su pruvás anc in li altri dominias del activitá homan. Li qualitás queles, secun li crede del adherentes de Dr. Gode, ha demonstrat li superioritá de IALA super Occidental in li scientie medical, va desaparir automaticmen quando ILa va anc esser aplicat al redaction de textus tecnic e juridic. E quando ILa va dever servir anc quam lingue del comercie, su superioritá va transformar se in un clar inferioritá in comparison con Occidental.

Ti sincer conviction que sin un seriosi modernisation ILa va esser incapabil luder su rol quam L.I. auxiliari, indica nos li via a sequer. It vell esser absurd, transir a ILa por esser tande fortiat retro-orientar li evolution del lingue in li direction de Occidental quel noi just vell har sacrificat a ILa. Anc li argument que li formes modern ya ja existe in ILa e que, transiente a ti lingue, noi vell esser liber usar les secun nor vole, va trovar poc amatores. Li formes modern queles noi prefere, noi ja have in Occidental e noi ne besona transir a un altri lingue por haver li permission usar les.

Li solution consiste, por li moment, in continuar li labor in ambi campos e lassar al evolution natural li cuida adducter ILa a ti gradu de modernisation e simplification, quel es necessari por far it apt a *omni* exigenties del vive modern e quel tande, pro li insignificant differenties ancor restant, va automaticmen orientar nos vers ti Unitá quel anc noi prefere al rivalitá.

A. Matejka

Interessates posse comendar

del Interlingue-Centrale St.Gallen 7, postchec IX 10666 li nov exposés linguistic de Dr. F. Haas.

Proquo Interlingua Gode ne posse devenir Mundlingue?

4 pg. fr. sv. —.20

Quo Interlingua Gode es in veritá?

1 pg. fr. sv. —.10

TEXTU COMPARATIV

Noi publica infra, quam exemple illustrativ, li textu de un lettre comercial in Interlingua e Interlingue

INTERLINGUA

Estimate seniores,

Nos ha recipite vostre epistula del 12.4.57 e manda vos hic juncte le factura e le cognoscimento del cargamento de butyro que vos nos ha facite le placer de ordinar.

Mitte nos, si il vos place, le summa de \$ 1250.— in un cheque super Nove York, in conformitate con le conditiones de nostre contracto de emption.

Nos nos ha effortiate de seliger le plus bon qualitate de butyro obtenibile quia nos ben cognosce le requerimentos de vostre mercato e sape quante exigente es vostre clientela in Switza.

Concernente le secunde medietate de vostre ordine, nos infeliceamente nondum pote indicar vos le data exacte de expedition, sed nos spera que il non essera nimis tarde si nos succede de far le imbarcamento intra tres septimanas.

Si vos desira emer un nove lot de merces, nos vos pete scriber nos per retorno de posta. In responsa a un recente inquesta que nos haveva le opportunitate facer inter le productores, nos recipiva in facto le information que illes require hodie un termino de livraison de al minus cinque menses pro exequer le ordines.

Sperante que vos essera plene-
mente satisfacte de nostre servicio,
nos vos saluta sinceremente X.Y.

INTERLINGUE

Estimat seniores,

Noi ha recibet vor lettre del 12.4.57 e invia vos ci-junt li factura e li conossement del cargament de buttre quel vu benevolet comendar nos.

Ples misser nos li summa de \$ 1250.— in un chec sur New York, in conformitá con li conditiones de nor contrate de compra.

Noi ha efortiat nos selecter li maxim bon qualitá de buttre obtenibil, pro que noi bon conosse li besones de vor mercate e save quant exigent es vor clientela in Svissia.

Concernent li duesim demi de vor comenda, noi regretabilmen ancor ne posse indicar vos li exact date de expedition, ma noi espera que it ne va esser tro tard, si noi successa far li imbarcament intra tri semanas.

Si vu desira comprar un nov partie de merces, noi peti vos scriir nos per retorn de posta. In response a un recent inqueste quel noi havet li ocasion far inter li productores, noi recibet in facto li information que ili besona hodie un termin de liberation de adminim quin mensus por executer li comendas.

Esperante que vu va esser plene-
men satisfat de nor servicie, noi
saluta vos sincermen X.Y.